

## 历代志下第三十一章译文对照

### 【代下三十一 1】

〔**和合本**〕「这事既都完毕，在那里的以色列众人就到犹大的城邑，打碎柱像，砍断木偶，又在犹大、便雅悯、以法莲、玛拿西遍地将邱坛和祭坛拆毁净尽。于是以色列众人各回各城，各归各地。」

〔**吕振中译**〕「这一切事既已作完，所有在场的以色列众人就都出去、到犹大各城市，把崇拜柱子打碎，将亚舍拉神木砍下；又从犹大、便雅悯、以法莲、玛拿西遍地、将邱坛和祭坛全都拆毁；于是以色列众人都回本城，各归自己的地业去。」

〔**新译本**〕「这一切都作完了，所有在那里的以色列人就都出去，到犹大的各城，打碎神柱，砍下亚舍拉；又在犹大、便雅悯、以法莲和玛拿西各地，把邱坛和祭坛完全拆毁。然后以色列众人都各回各城，各归自己的地业去了。」

〔**现代译本**〕「“波斯王古列这样说：‘耶和华天上的神已经把地上万国赐给我。他指派我在犹大的耶路撒冷为他建造殿宇。你们中间凡是他的子民，都可以上去；愿耶和华他的神和他同在！’”」

〔**当代译本**〕「当一切都办妥了以后，所有与会的以色列人就到犹大各城邑去，打碎柱像，砍倒神像，又将犹大、便雅悯、以法莲、玛拿西遍地的神庙和祭坛都毁个干净之后，才各归各城。」

〔**文理本**〕「此事既毕、在彼之以色列众咸出、往犹大诸邑、碎其柱像、斫其木偶、毁其崇邱与坛、在犹大便雅悯以法莲玛拿西诸地、尽除灭之、以色列人乃返故邑、各归其业、」

〔**思高译本**〕「这一切完成以后，所有在场的以色列人就都出去，到犹大各城，将石柱捣碎，将木偶砍倒，将犹大、本雅明、厄弗辣因和默纳协各地的高丘和香坛完全拆除；以后，所有的以色列子民各回了本城，各归己业。」

〔**牧灵译本**〕「逾越节后，所有在那儿的以色列人都到犹大各城，捣碎石柱，砍倒木偶，拆尽了犹大、本雅明、厄弗辣因和默纳协各地的高丘和香坛；此后，所有的以色列人各回了本城，各归己业。」

### 【代下三十一 2】

〔**和合本**〕「希西家派定祭司利未人的班次，各按各职献燔祭和平安祭，又在耶和华殿（原文作营）门内事奉，称谢颂赞耶和华。」

〔**吕振中译**〕「希西家派立了祭司和利未人的班次，使祭司和利未人按着班次、各照职务献燔祭和平安祭，又在永恒主营盘的门内作伺候称谢赞美的工。」

〔**新译本**〕「希西家指派祭司和利未人的班次，使祭司和利未人照着自己的班次，各按各职献燔祭和平安祭，又在耶和华殿门内事奉，称谢和赞美耶和华。」

〔**现代译本**〕「希西家王重新组织了祭司和利未人的机构，在这制度下，每一个人都有特定的职责。他们的工作包括献烧化祭以及平安祭，在圣殿事奉，在圣殿各部门献上颂赞和感谢。」

**〔当代译本〕**「希西家委任祭司和利未人，分班司职，献上燔祭和平安祭，在殿门前执行职务，称谢颂赞主。」

**〔文理本〕**「希西家定祭司与利未人之班次、各循厥职、献燔祭及酬恩祭、又在耶和华之营门、供役称谢颂美、」

**〔思高译本〕**「希则克雅又整编了司祭和肋未人的班次，使司祭和肋未人各照自己的班次，各照自己的任务，献燔祭与和平祭，或服务于上主的屏幕门口，称谢赞颂上主。」

**〔牧灵译本〕**「希则克雅又整编了司祭和肋未人的班次，让他们各照自己的班次和职责，奉献全燔祭与和平祭，或服务于雅威的营幕门口，称谢赞颂雅威。」

### 【代下三十一 3】

**〔和合本〕**「王又从自己的产业中定出分来为燔祭，就是早晚的燔祭和安息日、月朔，并节期的燔祭，都是按耶和华律法上所载的；」

**〔吕振中译〕**「王又从自己的财物中定出王献的分儿来做燔祭，就是早晚的燔祭、和安息日初一日制定节期的燔祭，照永恒主律法上所记载的。」

**〔新译本〕**「王又在自己的财物中定出一份作燔祭，就是早晚的燔祭，安息日、月朔和节期的燔祭，都是照着耶和华律法上所记的。」

**〔现代译本〕**「他又捐献自己的牛羊作为每天早晚的烧化祭，以及作安息日、每月初一，和上主法律所规定其他节期所该献的祭。」

**〔当代译本〕**「王又从自己的产业中划分出一部分作为早晚的燔祭，安息日、月朔、节期的燔祭，这一切都是按照神律法的要求去做的。」

**〔文理本〕**「亦定王产所出、以为朝夕、及安息日、月朔、节期之燔祭、循耶和华律所载、」

**〔思高译本〕**「君王又由自己的产业中划出一份，作为早晚的全燔祭，安息日、新月和节期的全燔祭，如上主法律上所规定的；」

**〔牧灵译本〕**「国王又由自己的产业中划出一份，作为早晚的全燔祭和安息日、新月和节期的全燔祭，都是按雅威律法上所规定的，」

### 【代下三十一 4】

**〔和合本〕**「又吩咐住耶路撒冷的百姓将祭司、利未人所应得的分给他们，使他们专心遵守耶和华的律法。」

**〔吕振中译〕**「王又吩咐住耶路撒冷的人民要将祭司和利未人应得的分儿给予他们，使他们能专心执行永恒主的法例。」

**〔新译本〕**「王又吩咐住在耶路撒冷的人民，要把祭司和利未人应得的一份给他们，使他们专心执行耶和华的律法。」

**〔现代译本〕**「此外，王吩咐耶路撒冷的居民把祭司和利未人应得的供奉带来，使他们能专心做上主法律所规定的事。」

〔**当代译本**〕「他又下令耶路撒冷的人民将收入的十分之一缴交给祭司和利未人，好叫他们可以心无旁骛，全心全意地按着神的律法供职。」

〔**文理本**〕「且命耶路撒冷居民、给祭司与利未人所应得者、俾其专心于耶和华之律、」

〔**思高译本**〕「又吩咐住在耶路撒冷的百姓，交出司祭和肋未人所应得的一份，令他们坚守上主的法律。」

〔**牧灵译本**〕「他又吩咐住在耶路撒冷的百姓，给司祭和肋未人应得的一份，使他们坚守雅威的律法。」

### 【代下三十一 5】

〔**和合本**〕「谕旨一出，以色列人就把初熟的五谷、新酒、油、蜜，和田地的出产多多送来，又把各物的十分之一送来的极多。」

〔**吕振中译**〕「这谕旨一发出，以色列人就献了很多的初熟五穀、新酒、蜜、和田地的各样出产，又把各物的十分之一送来了很多。」

〔**新译本**〕「这命令一发出，以色列人就送来很多初熟的五谷、新酒、油和蜜，以及田间各样的出产，又把各物品的十分之一，大批送来。」

〔**现代译本**〕「命令一下来，以色列人就把他们最好的礼物、五谷、酒、橄榄油、蜂蜜，和其他农产品带来，也把一切东西的十分之一带来。」

〔**当代译本**〕「谕旨一出，以色列的子民就献出许多初熟的五谷、新酒、油、蜜和田间的各种出产；这些都是他们收入的十分之一。他们所交来的，数量多得不可胜数。」

〔**文理本**〕「王谕一出、以色列人输以谷酒油蜜、及田所产初实甚多、更献诸物之什一甚盛、」

〔**思高译本**〕「这道谕旨一出，以色列子民便献了许多初熟的五谷、新酒、蜜，以及田地的出产；同时将所有物的十分之一，也大批的送了来，」

〔**牧灵译本**〕「谕旨一出，以色列人便献了许多初熟的五谷、新酒、油、蜜以及田地的出产；同时将各物的十分之一，大批地送了来。」

### 【代下三十一 6】

〔**和合本**〕「住犹太各城的以色列人和犹太人也把牛羊的十分之一，并分别为圣归耶和华他们神之物，就是十分取一之物，尽都送来，积成堆垒；」

〔**吕振中译**〕「住在犹太各城的以色列人和犹太人、他们也将牛羊的十分之一、和分别为圣归永恒主他们之神的圣别物的十分之一、都送来，一堆垒一堆垒地放着。」

〔**新译本**〕「住在犹太各城的以色列人和犹太人，也把牛羊的十分之一，和分别为圣归耶和华他们的神的圣物的十分之一，都送了来，囤积成堆。」

〔**现代译本**〕「住在犹太各城的人都把他们牛羊的十分一带来，也奉献很多别的礼物给上主——他们的神。」

〔**当代译本**〕「犹太各城的以色列人和犹太人也把自己十分之一的牛羊和献给主的圣物送上，数量也是非常的多。」

〔文理本〕「居犹大诸邑之以色列人、与犹大人、亦携牛羊、及区别归其神耶和华之物、献其什一、积之成堆、」

〔思高译本〕「连住在犹大各城的以色列和犹大子民，也将牛羊的十分之一，并应献于上主，他们天主的圣物的十分之一，都送了来，堆积成堆；」

〔牧灵译本〕「住在犹大各城的以色列人和犹大人，也将牛羊的十分之一，以及应献于雅威、他们天主的圣物的十分之一，都送来了，堆积成堆；」

### 【代下三十一 7】

〔和合本〕「从三月积起，到七月才完。」

〔吕振中译〕「三月他们就开始放根基摆上堆垒，七月纔摆完。」

〔新译本〕「从三月开始囤积，到七月才完毕。」

〔现代译本〕「从三月开始，礼物不断地送进来，堆积如山。这情形延续到七月。」

〔当代译本〕「他们从六月开始收集，直到十月才算收集完毕。」

〔文理本〕「自三月始积、至七月而毕、」

〔思高译本〕「由三月开始堆积，至七月纔完毕。」

〔牧灵译本〕「由三月开始堆积，到七月才完毕。」

### 【代下三十一 8】

〔和合本〕「希西家和众首领来，看见堆垒，就称颂耶和华，又为耶和华的民以色列人祝福。」

〔吕振中译〕「希西家和大臣们来，看见这些堆垒，就祝颂永恒主，又给永恒主的人民以色列人祝福。」

〔新译本〕「希西家和众领袖来了，看见这些囤积物品，就称颂耶和华，又为耶和华的子民以色列祝福。」

〔现代译本〕「希西家王和领袖们看见这么多的礼物就颂赞上主，又称赞他的子民以色列。」

〔当代译本〕「希西家与众领袖看见人民所献的东西堆积如山，就禁不住称颂主，又为以色列人祝福。」

〔文理本〕「希西家与牧伯至、见其所积之堆、遂称赞耶和华、及其民以色列、」

〔思高译本〕「希则克雅和首领们前来，看见这些堆积之物，便称赞了上主和他的百姓以色列。」

〔牧灵译本〕「希则克雅和首领们前来，看见这些堆积之物，便称颂了雅威和他的百姓以色列。」

### 【代下三十一 9】

〔和合本〕「希西家向祭司、利未人查问这堆垒。」

〔吕振中译〕「希西家向祭司和利未人查问到这些堆垒。」

〔新译本〕「希西家向祭司和利未人询问这些囤积物品的时候，」

〔现代译本〕「王向祭司、利未人查问为甚么有这么多礼物；」

〔当代译本〕「王向祭司和利未人问及这些东西的时候，」

〔文理本〕「希西家以所积之堆、询祭司与利未人、」

〔**思高译本**〕「希则克雅向司祭和肋未人问及这些堆积之物，」

〔**牧灵译本**〕「希则克雅和首领们前来，看见这些堆积之物，便称颂了雅威和他的百姓以色列。」

### 【代下三十一 10】

〔**和合本**〕「撒督家的大祭司亚撒利雅回答说：“自从民将供物送到耶和华殿以来，我们不但吃饱，且剩下的甚多；因为耶和华赐福给他的民，所剩下的才这样丰盛。”」

〔**吕振中译**〕「撒督家的祭司长亚撒利雅告诉他说：『自从提献物开始送进永恒主殿里以来，就有吃食，有饱足，并且剩余得很多；因为永恒主赐福与他的人民，故此所余剩的纔这样的丰盛。』」

〔**新译本**〕「撒督家的大祭司亚撒利雅回答他，说：“自从人民把供物送进耶和华殿以来，我们就可以吃饱，并且还有很多剩下来。因为耶和华赐福给他的子民，所以剩下的才这样丰盛。”」

〔**现代译本**〕「撒督的后代亚撒利雅大祭司回答：「从人民开始带礼物到圣殿以来，我们不但有足够的食物，而且有很多剩余的，因为上主赐福给他的子民。」」

〔**当代译本**〕「撒督家族的亚撒利雅大祭司就回答说：“自从人民把这些东西送到殿里以来，我们不但吃得饱，而且还剩下许多，这都是因为主祝福祂子民的缘故啊。”」

〔**文理本**〕「撒督家祭司长亚撒利雅对曰、自民始献礼物、入耶和华室、我侪恒得足食、多有盈余、盖耶和华锡嘏其民、所余即此积也、」

〔**思高译本**〕「匝多克家的司祭之长阿匝黎雅答说：「自从人民将供物献入上主的殿内以来，我们不但可以饱食，而且还有许多剩余，因为上主祝福了他的百姓；这一大堆全是剩余的。」」

〔**牧灵译本**〕「匝多克家的大司祭阿匝黎雅答说：“自从人民将供物献入雅威的殿内以来，我们不但可以吃饱，而且还有许多剩余，因为雅威祝福了他的百姓；这一大堆全是剩余的。”」

### 【代下三十一 11】

〔**和合本**〕「希西家吩咐在耶和华殿里预备仓房，他们就预备了。」

〔**吕振中译**〕「希西家吩咐要在永恒主殿里豫备贮藏室；他们就豫备。」

〔**新译本**〕「希西家吩咐人在耶和华的殿里预备仓房，他们就预备了。」

〔**现代译本**〕「他们奉王的命令在圣殿预备储藏室，」

〔**当代译本**〕「于是，希西家就下令在殿里拨出一些地方来，作为仓库，他们就奉命而行。」

〔**文理本**〕「希西家命备屋于耶和华室、遂备之、」

〔**思高译本**〕「希则克雅吩咐在上主殿内预备仓房；人便预备了，」

〔**牧灵译本**〕「希则克雅吩咐在雅威殿内预备仓房；人们便预备了，」

### 【代下三十一 12】

〔**和合本**〕「他们诚心将供物和十分取一之物，并分别为圣之物，都搬入仓内。利未人歌楠雅掌管这事，他兄弟示每为副管。」

〔**吕振中译**〕「他们忠实将提献物、十分之一献物、和圣别物、都搬进去。利未人歌楠雅做总务长掌

管理这些献物，他兄弟示每做副管；」

〔**新译本**〕「他们很忠心地把供物、各物品的十分之一和分别为圣之物，都搬进仓里去。利未人歌楠雅总管这些物品，他的兄弟示每作副总管。」

〔**现代译本**〕「把所有的礼物和什一奉献存放在里面。他们派利未人歌楠雅管理，派歌楠雅的弟弟示每作助手。」

〔**当代译本**〕「仓库预备好了以后，他们就把人民所捐献出来的一切东西搬进仓库里，由利未人歌楠雅总管一切，他的兄弟示每就作他的助手。」

〔**文理本**〕「忠心携入礼物、及所输之什一、与区别之物、利未人歌楠雅司其事、其弟示每副之、」

〔**思高译本**〕「细心将供物和什一之物，以及奉献的圣物，都搬入仓内。肋未人苛纳尼雅为总管，他的兄弟史米为副。」

〔**牧灵译本**〕「细心地将供物和什一之物，以及奉献的圣物，都搬入仓内。肋未人苛纳尼雅为总管，他的兄弟史米为副管。」

### 【代下三十一 13】

〔**和合本**〕「耶歇、亚撒细雅、拿哈、亚撒黑、耶利末、约撒拔、以列、伊斯玛基雅、玛哈、比拿雅都是督理，在歌楠雅和他兄弟示每的手下，是希西家王和管理神殿的亚撒利雅所派的。」

〔**吕振中译**〕「耶歇、亚撒细雅、拿哈、亚撒黑、耶利末、约撒拔、以列、伊斯玛基雅、玛哈、比拿雅做管理员，在歌楠雅和歌楠雅的兄弟示每手下，由希西家王和神之殿的总务长亚撒利雅派的。」

〔**新译本**〕「耶歇、亚撒细雅、拿哈、亚撒黑、耶利末、约撒拔、以利、伊斯玛基雅、玛哈、比拿雅在歌楠雅和他的兄弟示每手下，负责监督的工作，他们都是由希西家王和神殿的总管亚撒利雅委派的。」

〔**现代译本**〕「他们又派十个利未人在他们手下工作；他们的名字是：耶歇、亚撒细雅、拿哈、亚撒黑、耶利末、约撒拔、以列、伊斯玛基雅、玛哈、比拿雅。这事是奉希西家王和亚撒利雅大祭司的命令做的。」

〔**当代译本**〕「此外，又有耶歇、亚撒细雅、拿哈、亚撒黑、耶利末、约撒拔、以列、伊斯玛基雅、玛哈、比拿雅协助他们两个，这些人都是希西家王和亚撒利雅大祭司所指派的。」

〔**文理本**〕「耶歇、亚撒细雅、拿哈、亚撒黑、耶利末、约撒拔、以列、伊斯玛基雅、玛哈、比拿雅为督理、隶于歌楠雅、及其弟示每、遵希西家王、及神室宰亚撒利雅之命、」

〔**思高译本**〕「耶希耳、阿匝齐雅、纳哈特、阿撒耳、耶黎摩特、约匝巴得，厄里耳、依斯玛基雅、玛哈特和贝纳雅，自苛纳尼和他兄弟史米之下作督察，全是由君王希则克雅和上主殿宇的主席阿匝黎雅所委任的。」

〔**牧灵译本**〕「耶希耳、阿匝齐雅、纳哈特、阿撒耳、耶黎摩特、约匝巴得、厄里耳、依斯玛基雅、玛哈特和贝纳雅，在苛纳尼雅和他兄弟史米的手下作督察，全是由国王希则克雅和雅威殿宇的主管阿匝黎雅所委任的。」

### 【代下三十一 14】

〔**和合本**〕「守东门的利未人音拿的儿子可利，掌管乐意献与神的礼物，发放献与耶和华的供物和至圣的物。」

〔**吕振中译**〕「守东门的利未人音拿的儿子可利管理自愿献与神的礼物，发放献与永恒主的提献物、和分别为圣的至圣物。」

〔**新译本**〕「看守东门的利未人音拿的儿子可利，掌管自愿献给神的礼物，分发献与耶和华的供物和至圣之物。」

〔**现代译本**〕「利未人音拿的儿子可利是圣殿东门的守卫长；他主管接收献给上主的礼物，也负责分发礼物。」

〔**当代译本**〕「利未人音拿的儿子可利负责看守东门，他也负责管理人民自愿献来给主的礼物，和分配所献的供物和至圣的祭物。」

〔**文理本**〕「东门之阍者、利未人音拿子可利、掌乐献神之礼物、以颁所献耶和华之礼物、与至圣之物、」

〔**思高译本**〕「守东门的肋未人，依默纳的儿子科勒，掌管自愿捐献于天主的礼品，发放献于上主的供物和至圣之物；」

〔**牧灵译本**〕「守东门的肋未人依默纳的儿子科勒掌管自愿捐献给天主的礼品，发放献于雅威的供物和至圣之物；」

### 【代下三十一 15】

〔**和合本**〕「在他手下有伊甸、珉雅珉、耶书亚、示玛雅、亚玛利雅、示迦尼雅，在祭司的各城里供紧要的职任，无论弟兄大小，都按着班次分给他们。」

〔**吕振中译**〕「在他手下有伊甸、民雅民、耶书亚、示玛雅、亚玛利雅、示迦尼雅、在祭司的各城、按着班次在受托上忠实将贮藏里的奉献物发放给他们的族弟兄，无论弟兄是大是小。」

〔**新译本**〕「在他手下有伊甸、雅、耶书亚、示玛雅、亚玛利雅和示迦尼雅，在祭司的各城里，按着班次，无论大小，把供物分发给他们的亲族。」

〔**现代译本**〕「在祭司住的其他地方，有下列利未人忠实地协助他。他们的名字是：伊甸、民雅民、耶书亚、示玛雅、亚玛利雅、示迦尼雅。这些人把食物平均分配给利未人，是按照各人的职务，」

〔**当代译本**〕「他的助手有伊甸、民雅民、耶书亚、示玛雅、亚玛利雅、示迦尼雅，他们分别留在各祭司城中，按照班次，不分老幼，诚实公正地将物品分配给当地的祭司。」

〔**文理本**〕「其所辖之伊甸、珉雅珉、耶书雅、示玛雅、亚玛利雅、示迦尼雅、在祭司诸邑、各有职任、循其班列、颁于昆弟、自尊逮卑、」

〔**思高译本**〕「他以下有厄登、本雅明、耶叔亚、舍玛雅、阿玛黎雅和舍加尼雅，在各司祭城内，按照班次，不分老幼，将物品细心分发给他们的弟兄。」

〔**牧灵译本**〕「他手下有厄登、本雅明、耶叔亚、舍玛雅、阿玛黎雅和舍加尼雅，在各司祭城内，按照班次，不分老幼，将物品细心分发给他们的弟兄。」

### 【代下三十一 16】

〔和合本〕「按家谱，三岁以外的男丁，凡每日进耶和華殿、按班次供职的，也分给他；」

〔吕振中译〕「此外还发放给登记在家谱上、从三岁和以上的男丁，发放给那按日日本分进永恒主殿、照班次、按职守作事奉之工的人。」

〔新译本〕「此外，按着家谱，三十岁（“三十岁”原文作“三岁”）及以下的男子：凡是每日按着班次，照着本分进耶和華的殿供职的，也分发给他们。」

〔现代译本〕「而不是按照宗族分配的。所有三十（希伯来文是：三）岁以上的男人、每日在圣殿值班的，根据职务，每人可分得一份。」

〔当代译本〕「此外，那些凡三岁或以上、姓名记在家谱上和每天在殿中执行职务的男丁，都得到配给。」

〔文理本〕「录入谱系、三岁以上之男而外、又颁于日入耶和華室、循其班列供役者、」

〔思高译本〕「此外，又登记了每日进上主殿，依照班次尽职，三十岁以上的男子：」

〔牧灵译本〕「此外，三十岁以上的男子，凡每日进雅威殿内，依照班次尽职的，也都分发给他们。」

### 【代下三十一 17】

〔和合本〕「又按宗族家谱分给祭司，按班次职任分给二十岁以外的利未人，」

〔吕振中译〕「又发放给那些按父系家属登记在家谱上的祭司，以及从二十岁和以上的利未人、按班次以尽职守的。」

〔新译本〕「又分发给按着家族登记在家谱上的祭司，也按着班次职责分给二十岁及以上的利未人。」

〔现代译本〕「祭司的职任是按宗族分配；二十岁以上的利未人的职任是按工作组别分配的。」

〔当代译本〕「其他的祭司就根据他们的家族家谱分配，二十岁或以上的利未人亦按照班次职任分配。」

〔文理本〕「又颁于祭司、循其宗族谱系、又颁于利未人、自二十岁以上、循其班次职任、」

〔思高译本〕「司祭依照家族登记；二十岁以上的肋未人，依照职分班次登记。」

〔牧灵译本〕「司祭依照家族登记；二十岁以上的肋未人，依照职责班次登记。」

### 【代下三十一 18】

〔和合本〕「又按家谱计算，分给他们会中的妻子、儿女；因他们身供要职，自洁成圣。」

〔吕振中译〕「论到那登记在家谱上的、是包括他们的小孩、妻子、儿女、延及全体大众的人，因为他们在受托上忠实、洁净了自己为圣。」

〔新译本〕「又按照家谱的登记，分给他们的全体的小孩、妻子和儿女，因为他们忠心地自洁成圣。」

〔现代译本〕「他们跟他们的妻子、儿女，以及其他家人都一起登记，因为他们必须准备随时执行圣职。」

〔当代译本〕「其次，祭司的妻子儿女也得以登记在户籍上，因为祭司诚心自洁，办事忠心。」

〔文理本〕「又颁于会众之妻室子女、循其谱系、其人任职、自洁为圣、」

〔思高译本〕「登记时，他们全家妻子儿女，都应包括在内，因为他们都应自洁成圣。」

〔**牧灵译本**〕「登记时，他们全家，即他们的妻子儿女，都应包括在内，因为他们都身负工职，应自洁成圣。」

### 【代下三十一 19】

〔**和合本**〕「按名派定的人要把应得的分给亚伦子孙，住在各城郊野、祭司所有的男丁和一切载入家谱的利未人。」

〔**吕振中译**〕「对于亚伦子孙作祭司的、在城的牧场田野的呢，就一城一城都有记名的人将奉献物的分儿发放给祭司中所有的男丁，也给利未人中所有登记在家谱上的人。」

〔**新译本**〕「至于住在各城郊野作祭司的亚伦的子孙，在各城里都有按名字指定的人，把应得的分分发给祭司中所有的男子，和所有登记在家谱中的利未人。」

〔**现代译本**〕「住在亚伦后代所得的城或郊野的祭司们中，有些负责的人把食物分发给祭司家族所有的男人以及利未族谱上的每一个人。」

〔**当代译本**〕「住在各城郊的亚伦子孙当祭司的，和在家谱上有登记的利未人，都有指定的人发配应得的一份。」

〔**文理本**〕「亚伦子孙、居邑郊之祭司、在各邑有录名者、以所应得、颁于祭司之诸男、及载于谱系之利未人、」

〔**思高译本**〕「至于那住在各城郊外作司祭的亚郎子孙，在各城内有指定的人，给司祭中的男子及登记的肋未人，发放应得的一份。」

〔**牧灵译本**〕「至于那住在各城郊外作司祭的亚郎子孙，在各城内有指定的人，给司祭中的男子及登记的肋未人发放应得的一份。」

### 【代下三十一 20】

〔**和合本**〕「希西家在犹大遍地这样办理，行耶和华他神眼中看为善为正为忠的事。」

〔**吕振中译**〕「希西家在全犹大都这样办理：他在永恒主他的神面前都行良善正直忠实的事。」

〔**新译本**〕「希西家在犹大全地都这样行，他在耶和华他的神面前行良善、正直和诚实的事。」

〔**现代译本**〕「希西家王在犹大全地做了正直、为上主—他的神所喜悦的事。」

〔**当代译本**〕「希西家所做的，都是主神认为对的事。」

〔**文理本**〕「希西家在犹大全地、如是而行、为其神耶和华所视为善、为正为忠者、」

〔**思高译本**〕「希则克雅在全犹大行事都是如此：行了上主他的天主视为善，视为正义的事。」

〔**牧灵译本**〕「希则克雅在全犹大都如此行事：他行了雅威他的天主视为善、视为正、视为义的事。」

### 【代下三十一 21】

〔**和合本**〕「凡他所行的，无论是办神殿的事，是遵律法守诫命，是寻求他的神，都是尽心去行，无不亨通。」

〔**吕振中译**〕「凡他所开办的事工、无论是关于神之殿的事奉或是关于律法诫命、以便寻求他的神的，」

他都全心全意地去作，所以他都顺利成功。」

**〔新译本〕**「他经办的一切事，无论是关于神殿的事奉，或是关于律法和诫命的遵行，他都寻求他的神。因为他尽心去行，所以尽都顺利。」

**〔现代译本〕**「他十分成功；因为他所做的，无论是有关圣殿或遵行法律的每一件事，都是忠实、热心地为他的神而做的。」

**〔当代译本〕**「不论是处理圣殿，遵守律法，寻求神，他都尽心诚意去行，所以，神使他凡事顺利，日益强盛。」

**〔文理本〕**「凡其所行、或供神室之役、或遵律守诫、求其神、皆一心行之、无不亨通、」

**〔思高译本〕**「凡他着手所行的，不论是关于上主殿内的敬礼，或关于法律和诫命，都是为了寻求他的天主；凡他诚心所行的，无不顺利。」

**〔牧灵译本〕**「凡他着手所行的，不论是关于雅威殿内的服务，还是关于律法和诫命，都是为了寻求他的天主；凡他诚心所行的，无不顺利。」